

Los problemas lingüísticos de la traducción española de los *Tre libri degli uccelli da rapina* de Francesco Sforzino da Carcano

BEATRIZ HERNÁN-GÓMEZ PRIETO
Università degli Studi di Milano

La obra inédita de la que me ocupo se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid: se trata del ms. 9665, que contiene, bajo el título *Tres libros de las aves de rapiña*, la traducción al castellano de una famosa obra italiana de cetrería, el tratado de Francesco Carcano titulado *Tre libri de gli uccelli da rapina di M. Francesco Sforzino da Carcano nobile Vicentino. Ne' quali si contiene la uera cognitione dell'arte de' Strocchieri & il modo di conoscere, ammaestrare reggere & medicare tutti gli Augelli rapaci. Con un trattato de' Cani del medesimo*.

Pero antes de hablar de las características del texto español, creo que es conveniente dar algunos datos sobre Francesco Carcano y su obra.

EL AUTOR Y EL TEXTO ITALIANO

Si bien tenemos pocos datos sobre la vida de Francesco Carcano, llamado *lo Sforzino*, sabemos que nació en Vicenza, en el noreste de Italia, alrededor de 1500 y murió en 1580 (Angiolgabriello di Santa Maria 1772-82: 23-30, en la p. 28). La familia Carcano era de origen milanés y ya estaba presente en ese territorio desde el siglo X: el Castillo de Carcano, su señorío, se encuentra en el lago de Como. El abuelo de nuestro autor, que también se llamaba Francesco, por razones políticas se vio obligado a dejar Lombardía y se afincó en Vicenza a mediados del siglo XV. En esta ciudad, dado que era uno de los familiares favoritos de Francesco Sforza, que se convirtió en señor de Vicenza, le dieron el apodo de *Sforzino*. Este nombre fue añadido pues al propio, de ahí que su nieto haya querido conservarlo.¹

En su dedicatoria y también en su biografía, añadida en la edición de 1585 (de la que se hablará después), se afirma que desde niño mostró una inclinación natural por la caza. Según su biógrafo anónimo, llegó a una excelencia tal que se convirtió en el primer cetrero de su zona. Conocía perfecta-

¹ Esta rama de la familia Carcano no aparece recogida en el *Dizionario Biografico degli Italiani*.

mente todas las aves, sabía distinguir sus cualidades y también medicarlas, en caso de necesidad; y además realizaba todos los instrumentos necesarios para las aves de cetrería (pihuelas, lonjas, caperuzas etc.). En efecto toda su obra está llena de indicaciones, consejos y recetas, que son fruto de su experiencia personal. En los casos en los que habla de temas no experimentados directamente, lo declara y además los trata con más superficialidad. Llegó a convertirse en maestro de los otros nobles y a petición de éstos aceptó elaborar su libro.

Uno de los problemas que plantea la obra de Carcano es precisamente el año de su primera publicación. Respecto a este asunto, dos estudiosos del siglo XIX, Souhart (1886: 86) y Harting (1891: 141), afirmaron que la *editio princeps* se publicó en 1547. Esta información fue recogida por varios investigadores del siglo XX, que repiten la misma fecha, aunque en algunos casos declaran que no han podido consultar o localizar dicha edición (Tilander 1966: 5, Renault y Sassi, Ghidini, apud Ceresoli 1969: 132, Ortueta 1934: 37, Terrón Albarrán 1984: lxx y lxxxiv, Innamorati 1965, I: 24 y Ceresoli 1969: 132). Además Javier Ortueta y Manuel Terrón Albarrán afirman que la obra fue impresa en Valencia en 1547. José Manuel Fradejas Rueda (1998: 70) ya puso en evidencia ambos errores: en cuanto al lugar de publicación Ortueta y Terrón Albarrán confundieron Valencia con Vinegia (variante véneta de Venecia); por otra parte la *princeps* sí se publicó en Venecia a cargo de los famosos editores Giolito, aunque en 1568: el único texto de cetrería publicado por los Giolito en 1547 es la primera edición del libro de Federigo Giorgi, titulado *Del modo di conoscere i buoni Falconi, Astori, e Sparvieri, di essercitarli e farli perfetti, di governarli, et di medicarli. Con una tavola delle cose più notabili, et con una giunta in fine della medesima materia*. Es posible que el error haya surgido al confundir el texto de Giorgi, que tuvo una segunda edición en 1568, con el *Libro* de Carcano publicado en 1568 por el mismo editor.

Estoy completamente de acuerdo con Fradejas Rueda al considerar la edición de 1568 como la primera, pues hay una serie de elementos que nos permiten llegar a esa conclusión.

Como ya he dicho, en la dedicatoria de su obra² Carcano recuerda³ que desde niño ha practicado la caza y que, en el momento de escribir su tratado, la lleva practicando «lo spatio di più di quaranta anni» y declara que ahora desea que todos sus conocimientos puedan ser leídos sin dificultad por todos los que aman la caza. Concluye su dedicatoria fechándola en «Vicenza a XXVIII di Gennaro. 1568». Si hacemos un cálculo aproximado, a pesar de que ignoremos la fecha exacta de su nacimiento (alrededor del año 1500), aunque haya empezado a practicar desde muy niño la caza, si la llevaba practicando

² De ahora en adelante citaré el texto italiano por la ed. de Venecia 1585 (véase más adelante la lista de las ediciones).

³ En hoja sin numerar.

más de 40 años, difícilmente podría haber acabado ya el texto en 1547, presunta fecha de la edición *princeps*. A esto se unen dos datos más: la fecha de la dedicatoria (1568) y el hecho de que el autor no haga alusión a ninguna edición anterior. Por otro lado, en el capítulo 38 del libro II, menciona al «imperatore Ferdinando di felice memoria», es decir Fernando I Absburgo, que murió en 1564.⁴

Estos cálculos se confirman con la información que nos proporciona su biógrafo, quien dice que «a petitione de gli amici, nello stremo della sua uecchiezza, dettò questo piacevole, et utilissimo libretto» ('a petición de sus amigos, ya muy viejo, compuso este agradable y utilísimo librito') y lo repite el erudito vicentino dieciochesco Angiolgabriello di Santa Maria (1772-82: 26) que al hablar del libro dice «da Lui composto in età molto avanzata» ('compuesto por él en edad muy avanzada'). El mismo autor afirma que la primera edición es la de Venecia, de 1568, la 2ª (Venecia), de 1585, la 3ª (Vicenza) de 1622 y la 4ª (Milán) de 1645. Menciona también una edición abreviada publicada en Milán en 1605.⁵ Por otro lado, controlados los anales de Gabriel Giolito de' Ferrari, editor de Carcano, la primera edición de este autor que aparece registrada es la de 1568.⁶

La obra, como indica el propio título, está integrada por tres libros: el primero y el segundo tratan de las aves de caza y de la manera de reconocerlas y amaestrarlas; el tercero de sus enfermedades y de la manera de tratarlas. La obra se completa con un tratadito sobre la cura de los perros.

Después de la *princeps*, según Adriano Ceresoli (1969), las ediciones de la obra de Carcano, excluyendo la publicación fantasma de 1547, serían nueve; por lo tanto en su conjunto serían diez. En mis investigaciones he revisado esta lista de Ceresoli. La segunda edición publicada en Venecia, por Gioliti en 1581, según el mismo autor, no debió de existir, puesto que no se encuentra en los anales de los Giolito (Ceresoli 1969: 132); y en mi búsqueda tampoco la he encontrado en ninguna biblioteca.

La tercera, publicada siempre en Venecia por los Gioliti en 1585, es la primera póstuma, que añade a la dedicatoria de la obra la biografía anónima, que nos permite reconstruir mejor la figura del autor. A esta edición le siguen otras dos en 1586 y 1587 que, según he averiguado, son idénticas a la de 1585. Ceresoli indica otra edición de 1589 en Venecia, pero ya con otro editor (Moretti), que no he encontrado tampoco. La séptima edición cambia completamente el título: *Dell'Arte del Strucciero / con il modo di / conoscere e*

⁴ Este dato hace sospechar a Innamorati (1965: 58) que posiblemente la edición de 1547 no ha existido nunca o esta nota ha sido añadida en la segunda edición.

⁵ «Un Libretto intitolato così: Modi di conoscer i buoni Falconi Astori [...] che è una Abbreviatura, o vogliam dire, un ristretto delle prime Edizioni» (Innamorati 1965: 27).

⁶ *Annali di G. Giolito de' Ferrari* 1895: 271-72.

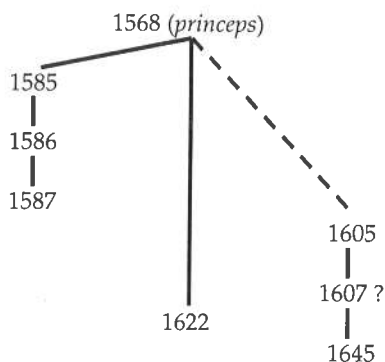
medicare Falconi / Astori, e Sparvieri, e tutti / li Uccelli di rapina Adornato con le sue figure / del Sig. Francesco Carcano no-/bile di Vicenza; se publica en Milán por Gratiadio Ferioli en 1605; según lo que dicen varios estudiosos se podría entender que se trata de una versión resumida, pero en realidad es solamente la edición del tercer libro, el que trata de las enfermedades de las aves.

La última edición (*Dell'Arte / del Strucciero / Con il modo di / conoscere, e medicare / Falconi, Astori, e Sparauieri, / e tutti / gli Vccelli di rapina. / Adornato con le sue figure / del Sig. Francesco Carcano nobile / di Vicenza, In Milano per Filippo Ghisolfi Ad istanza di Gio. Battista Bidelli, 1645*) en realidad es idéntica a la de 1605 y probablemente la octava edición (*Dell'Arte del Strucciero. Con il modo di conoscere, e medicare Falconi, Astori e Sparavieri, e tutti gli Uccelli di rapina. Adornato con le sue figure del Sig. Francesco Carcano nobile di Vicenza. In Brescia Per Pietro Maria Marchetti, 1607*), que no he podido localizar, debió de ser otra impresión de la de 1605, visto que tiene el mismo título que ésta.

La novena edición (*I tre libri / de gli uccelli / da Rapina / di M. Francesco Sforzino / Da Carcano, Nobile Vicentino [...]. In Vicenza / per il Megietti, 1622*) recupera de nuevo el texto completo y se basa en la edición *princeps* de 1568.

Basándome en un primer control, que tendré que perfeccionar, se podría establecer el siguiente *stemma codicum* provisional (téngase también en cuenta que no se conocen manuscritos de la obra):

De la *princeps* de 1568 derivan dos ramas de tradición: una representada por la edición de 1585 (caracterizada por pequeñas variantes que no son del autor) y sus copias de 1586 y 1587; la otra representada por la edición de 1622, que es idéntica a la *princeps*. Aparte está la edición de 1605 (con sus copias de 1645 y probablemente la de 1607), que recogen sólo el tercer libro; probablemente 1605 deriva directamente de la *princeps*, pero de momento no puedo confirmarlo. Las ediciones de 1581 y de 1589, así como la fantasma de 1547, no debieron de existir.



Puesto que la edición de 1622 es idéntica a la *princeps*, el stemma de hecho se reduce a una rama única, derivada de la primera edición.

Del cotejo de la *princeps* con su derivada de 1585 he llegado a la siguiente conclusión: existen pocas diferencias entre ellas, pero las que se dan, permiten relacionar el texto español con la edición de 1585 (o con una de sus derivadas).

Algunas diferencias son de escasísima trascendencia (por ej. ed. 1568 *vole*, ed. 1585 *vuole*, forma diptongada), otras en cambio se reflejan en la traducción española, como por ejemplo las siguientes:

En la *princeps* el pronombre *altre* ('otras') se convierte en *al che* en la ed. de 1585; la traducción española tiene *al que*;

Otro caso: en la *princeps* tenemos *lo votai e descimai* ('lo purgué y enflaquecí'); en 1585 *io notai e descimai* (que significaría más o menos: 'yo noté / percibí y enflaquecí', frase que en su primera parte no tiene mucho sentido); en español *lo enflaquecí*; por un lado las erratas de la ed. 1585 se explican fácilmente (*l* por *i* y *n* por *v*), por otro el traductor evidentemente no comprendió (y con razón) qué podía significar *io notai* y de hecho redujo la traducción a *descimai = enflaquecí*.

Otro: en la *princeps* tenemos *sasso* ('piedra, roca'), en 1585 *fossa* ('foso'), en español *fusso*.

Último caso: en la *princeps* tenemos *uccelletti* ('pajaritos'), en 1585 *uccelli* ('pájaros'), en español *pájaros*.

DESCRIPCIÓN DEL MS. CASTELLANO

Madrid, BN, ms. 9665 (*olim* Ee-132). Papel, mide 205 x 155 mm. Consta de 126 folios: fols. I-VI (con el índice), más 1-116 (con el texto, que llega al fol. 116r). La filigrana es variada, pero siempre con el esquema de dos o tres círculos que permite establecer la procedencia italiana. Según Valls i Subirà (1970: 377-379 y las filigranas números 1368-1393) los dos círculos se repiten hasta la saciedad y en el siglo XVIII son muy abundantes en toda España. Por lo general son de origen italiano, aunque señala que fue muy imitada por los molinos de papel catalanes. A su vez indica que la filigrana de 3 círculos es más tardía, pero siempre italiana. Entre las filigranas de Austria-Hungría (Eineder 1960, láminas 21 a 26) se registran varios ejemplos con tres círculos que se corresponden siempre con papel de procedencia lombarda y generalmente en documentos fechados entre finales del siglo XVI y finales del siglo XVIII. Las filigranas de este ms. no aparecen registradas en ninguno de los índices consultados y además el tipo de encuadernación realizada impide verlas claramente.

La letra es del siglo XVII y presenta dos manos: los fols. 1-2 (más las siete primeras líneas del fol. 5v) son de la mano A, los fols. 3-116 son de la mano B.

PERFIL DEL TRADUCTOR Y FECHA DE LA TRADUCCIÓN

El traductor es anónimo (incluso cabría la posibilidad de que en la traducción hubiese trabajado más de una persona –de esto trataremos más adelante–), pero un estudio de la obra nos permite trazar un perfil aproximado del mismo. La repetición casi sistemática de una serie de errores o de calcos, léxicos y sintácticos, del italiano hace pensar que el traductor es un italiano que no conoce muy bien el castellano. Corrobora esta opinión el aparato crítico-paleográfico del texto que estoy preparando, donde se dan varios casos en los que el traductor empieza escribiendo en italiano y después se corrige. Además no cabe la menor duda de que no procede de la misma zona que Carcano, pues tiene dificultad con las formas que el mismo Sforzino declara que se usan en su región. Confirma su procedencia de una región que no es el Véneto el hecho de que elimine frecuentemente del texto todas las referencias que permiten identificar una determinada zona geográfica con la del autor.

El traductor demuestra tener bastante conocimiento del tema cetrero, pero le falta la terminología correspondiente en castellano. A menudo reduce o reinterpreta el texto, lo que se debe, la mayoría de las veces, a un intento de superar algunas dificultades, debidas o bien a la incomprensión del texto italiano o bien a la incapacidad para traducirlo. También se debe señalar que el texto italiano de por sí presenta bastantes dificultades que no facilitan la traducción. El mismo Carcano en la dedicatoria de su obra dice: «Vera cosa è che non hò così apunto osservato ogni regolato modo di scrivere, percióche, parmi essere il dovere valersi di quei modi di dire, & di quelle parole, lequali comunemente si usano, fra gli intendenti de l'arte, i quali struccieri ne le contrade nostre da tutti si chiamano» ('Es verdad que no he observado puntualmente todas las reglas para escribir, porque me parece que es un deber usar los modismos y las palabras que se utilizan comúnmente entre los entendidos de este arte, a quienes todos llaman cetreros en nuestra zona', p. sin numerar). Esta declaración de Carcano se confirma en el texto, porque bastantes términos técnicos, de zoología y cetrería utilizados por él no se encuentran en los léxicos italianos. Por ej. *alotti*, *calcagnacci*, *guinzoni*, *spinaroli*, que no he podido localizar. Sin embargo en el caso de *borire*, *cappellette*, *regestole* y *stramazzo*, he logrado dar con su significado, gracias a los diccionarios vénetos y más concretamente vicentinos (Pajello 1896). Entre paréntesis, Tiplander (1966: 11) resalta que la mayoría de los tratados de caza proceden del área véneto y que han influido en la lengua cetrera del resto de Italia.

La calidad de la traducción varía entre los diferentes libros: en el primer libro se van corrigiendo progresivamente algunos errores, hasta llegar al final del libro II, en el que desaparecen algunos que han sido una constante en el texto anterior. En cambio el tercer libro, en cuanto a la morfología y a la estructura sintáctica, presenta mayor número de errores y calcos del italiano

que los dos primeros libros, con una bajada evidente del nivel de la traducción, aunque en cuanto a la precisión del léxico hay que subrayar que presenta muchas menos dudas, resolviendo algunos problemas que habían quedado pendientes en los libros anteriores.

Sorprende de todas formas la irregularidad en la traducción: no siempre traduce del mismo modo el mismo texto italiano: unas veces lo hace correctamente y otras repite el mismo error. Por ej.: «pratticano alla marina» en algún caso lo traduce correctamente «asisten en la mar», aunque usa también una forma incorrecta que calca la italiana: «asisten a la mar».

Otros ejemplos. El caso de *pollo*: extrañamente en el I libro hasta al cap. 17 usa el término *pollo*, a partir del 17 combina *pollo* y *puello*. En el II libro la primera vez que lo menciona usa la forma *puello*, pero inmediatamente después lo corrige con *pollo*. En los capítulos siguientes repite el error y sólo a partir del capítulo 10 vuelve a usar la forma correcta. En el III inicialmente usa *puello*, pero después lo alterna con *pollo*, que resulta más frecuente.

En el caso de *ánade*: en el I libro usa siempre *áneda* y en el II la primera vez usa *ánedas* y la siguiente corrige con *ánades*.

En el caso de la *codorniz* el libro I usa *coturnice* y *coturniz*, mientras que el II usa regularmente *coturnices* y el III sólo *codorniz*.

Un caso semejante lo tenemos con *faisán*. En el libro I alterna el uso de *faysán* con *fasián*, que será la única forma elegida para el II y el III libro.

En el caso del *milano*: en el libro I combina diferentes variantes: *milión*, *milán* (y *milanes*) y *milioni*; en el II aparece sólo *milán*.

En el caso del *gavilán*: en el libro I inicialmente usa dos variantes, *esparviero* o la forma italiana *sparviero*, pero a partir del cap. 9 usa *gavilán*, que se mantiene en los libros II y III.

Tiene inseguridad a la hora de conjugar algunos verbos irregulares: *digeren*, *se discernen*, *veendo*. Se observa cierta dificultad para distinguir la *z*, *ç* y la *s*, así encontramos por ejemplo *anocheser*, *asechando*, *corço*, *ganzos*, *serrada*, *çardo*.

Precisamente esta irregularidad podría hacer pensar en la intervención de diferentes traductores. Pero además de la irregularidad aludida, la traducción va acompañada de una serie de dudas que tiene el traductor, y que se manifiestan de diferentes maneras, como se verá más adelante.

De todas formas, la traducción es francamente mediocre; quizá se trata de un primer intento, del que el mismo traductor era consciente, porque está claro que tenía intención de corregir o rellenar en un segundo momento los puntos que le resultaban difíciles y los términos que desconocía. Un caso semejante lo constituye la versión alemana (llena de lagunas e incompreensiones) del tratado italiano anónimo de cetrería estudiado por Tilander (1966: 5-7), que además sigue muy de cerca la obra de Sforzino.

No hay elementos para lanzar una hipótesis concreta sobre las razones que han llevado a realizar esta traducción de la obra de Carcano; quizá po-

dría bastar el hecho de que fuese considerada durante mucho tiempo uno de los tratados más claros sobre el tema.

En cuanto a la posible datación de la traducción española, recuérdese en primer lugar que la filigrana y la grafía son del siglo XVII. Pero a este respecto, podemos apuntar otro elemento importante: una serie de datos nos permiten afirmar con relativa seguridad que el traductor (o traductores), durante la fase de elaboración de la traducción y sobre todo al final, utilizaron el *Vocabolario italiano e spagnolo* de Lorenzo Franciosini, publicado por primera vez en Roma en 1620, fecha que constituye pues el *terminus post quem* para nuestra traducción.

El texto español nos da algunas soluciones que proceden sin duda de este diccionario y no del anterior *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas (Sevilla 1570). Un ejemplo evidente lo tenemos en *rossi e bigi*: traducidos por Las Casas con *roxos y pardos*, y por Franciosini con *colorados y cenicientos*; nuestro traductor elige precisamente *colorados y cenicientos*. En el caso de *gorga* ('gaznate') Franciosini da como correspondiente la forma más vulgar *guarguero* y no *garguero* (lo mismo hace con *gorgozzule*, que tiene idéntico significado). Nuestro traductor usa ambas formas, *guarguero* y *garguero*, aunque usa la mayoría de las veces la primera. Nótese que en la parte español-italiano Franciosini registra sólo *garguero*.

La mayoría de las palabras que el traductor deja pendientes tampoco fueron recogidas por Franciosini. Evidentemente entre éstas hay términos que pertenecen al léxico específico de la caza y términos dialectales. Por ejemplo no traduce *cocale, filagna, maccatura, tarabusi* y otras muchas palabras.

En otros casos demuestra poca práctica en el uso del diccionario; en la furia de encontrar un correspondiente, recoge el primero registrado, sin examinar las otras acepciones, entre las que en algunos casos podría haber encontrado traducciones mejores o que se adaptaran más a su texto. Por ejemplo traduce *anello* con *sortija*, que es la primera traducción que da Franciosini, y no con *anillo*, que sería la correcta en el contexto y que Franciosini pone como segunda posibilidad. Muy interesante es el caso de *reni* ('riñones'): Franciosini escribe: «reni. la deretana parte del corpo, dalla spalla alla cintura. los riñones» ('la parte posterior del cuerpo, desde el hombro hasta la cintura'); habiendo leído esta definición, el traductor interpreta la palabra como 'espinazo' (que efectivamente se corresponde con la paráfrasis de Franciosini), y así la traduce (*espinazo*), pero el lexicógrafo italiano indica también la traducción correcta *riñones*. Otro ejemplo de la prisa con la que acude al diccionario es el de *percosse* ('golpes, heridas'): el traductor elimina el término porque no lo encuentra registrado como entrada independiente en el vocabulario, pero en realidad está bajo la entrada *percussione*.

En otros casos no se da cuenta de que se trata de una variante dialectal (véneto) y no busca la correspondiente forma toscana, por lo que no logra rellenar el hueco. Por ejemplo no encuentra la traducción de *pizzoni* (variante

con fonetismo septentrional por *piccioni*, 'pichones'), mientras Franciosini recoge *piccione* y el latinismo *pipione*. A veces parecen crearle dificultad incluso variantes no connotadas como vénetas o septentrionales: por ejemplo no traduce *pestifaro*, variante de *pestifero* o *vegliaccheria* por *vigliaccheria*.

LA LENGUA DE LA TRADUCCIÓN

Analizando un poco más detenidamente la lengua de la traducción, podemos resaltar los puntos siguientes:

- a) A veces el traductor deja un hueco en correspondencia con palabras italianas que no sabe traducir al castellano. Algunos son términos técnicos: a los ya indicados añadimos *asticelle* ('bastoncitos'), *getti* ('pihuelas'), *maglie* ('libreas'), *stanghe* ('perchas') etc.; pero tampoco traduce palabras como: *campagnuole* ('del campo'), *destrezza* ('destreza'), *discernere* ('distinguir'), *guazzi* o *stagni* ('estanques'), *inesperti* ('inexpertos'), *morbido* ('blando'), *spiccata* ('sobresaliente, pun-
ta aguda) etc.
- b) En algunas ocasiones escribe en la interlínea una palabra en italiano, subrayada, y en general con un tamaño más pequeño, indicando quizás la intención de sustituirla posteriormente con una traducción al castellano. Entre estas palabras distinguimos sobre todo términos técnicos y dialectales: *al stramazzo* y *stramazzo* ('a gritos'), *astorelle* ('azores hembras'), *brachette* ('polainas'), *calcagnacci* (una enfermedad en las manos), *calcinaccio* ('estreñimiento'), *codirone* ('rabadilla'), *cubebe* ('cubeba'), *essere alla brocca* ('asentar'), *foleghe* ('cerquetas'), *gallinaccie* ('gallinetas'), *milioni* ('milanos'), *pogliane* ('águilas ratoneras'), *pollette* ('pollastras'), *ramengo* y *ramingo* ('ramero'), *reborita* ('levantada en vuelo'), *regestole* ('alcaudones'), *sorare* ('volar alto para refrescarse'), *tarabusi* ('avetoros'), etc.
- c) A veces escribe de la misma manera palabras que son calcos en español de términos italianos: *a la broca* ('asentar'), *alotes* ('extremidad de las alas'), *ramengos* ('rameros'), etc.
- d) A veces introduce palabras italianas sin subrayarlas y sin ningún intento de adaptarlas al castellano: *abile* ('hábil'), *aer* ('aire'), *affermar* ('afirmar'), *consequenza* ('consecuencia'), *dia* ('dé'), *driceto* ('derecho'), *eletto* ('seleccionado'), *fermo* ('seguro'), *filandra* ('filandria'), *lume* ('luz'), *mori* ('murió'), *mumia* ('momia'), *plantagine* ('llantén'), *preda* ('presa'), *presto* ('rápido'), *ricetta* ('receta'), *riviera* ('ribera'), *sole* ('sol'), *solita* ('acostumbrada'), *umida* ('húmeda'), etc.
- e) A veces introduce palabras italianas adaptadas: *a suficiencia* ('suficientemente'), *advertinientos* ('advertencias'), *alconier* ('halconero'), *cocales* ('gaviotas'), *colombas* ('palomas'), *coturnices* ('codornices'), *esmaldidura*, *esmaltidura*, *esmaltir* ('excrementos, tullidura'), *fasianes* ('faisanes'), *guastarse* ('estropearse'), *lucertas* ('lagartijas'), *maglas*, *maglia* ('libreas'),

milion ('milano'), *paticen* ('padecen'), *segonde* ('según'), *señar* ('acuchillar'), *taroles* ('tumores'), *village* ('pueblo'), etc.

- f) A veces no borra el italiano e incluye el español, aunque no siempre la traducción dada es correcta: *argentina* / *plateada*, *asas* / *mallas*, *narices* / *napias*, *poretto* ('callo óseo') / *timpano*, etc.
- g) A veces las elimina por completo: *bronchi* ('matorrales'), *fossi* ('fosos'), *percosse* ('heridas'), *rimetta ovvero sedola* ('grieta'), *sterpi* ('matorrales'), etc.
- h) Algunos ejemplos de falsos amigos léxicos y calcos de construcciones italianas:

TRADUCCIÓN	ITALIANO	CORRESPONDENCIA
de sobra	di sopra	arriba
encarnarse	incarnarsi	encarnizarse, cebarse
guarda	guarda	mira
lexo por siete o ochos pasos	longi per sette ovvero otto passi	a la distancia de siete u ocho pasos / a siete u ocho pasos de distancia
mallá	maglia	librea
mi	mi	me
por lo más	per lo piú per lo piú	sobre todo la mayoría
señalar	segnare	acuchillar, golpear
tener a memoria	ridurre a memoria	recordar
todas dos	tutte e due	ambas

- i) El traductor usa además la forma italiana del futuro en lugar de la española. De los muchísimos ejemplos recogemos aquí: *añaderá*, *andrá*, *ayudará*, *ceverá*, *cobrerá*, *cortará*, *encarnerá*, *enseñará*, *hableremos*, *juzguará*, *levanterán*, *mostrará*, *muderá*, *salerá*, *señalará*, *serrará*, *tañerá*, *tenerá*, *tomeará*. Además el condicional *aconsejarey* y *aprovechería* y el futuro mal conjugado, sin ser un italianismo, *huyará*.
- j) Errores en la presencia / ausencia del diptongo:
- 1) palabras que presentan diptongo cuando no deberían tenerlo: *apossiento*, *diestreza*, *entieros*, *fuesso*, *güerdo*, *muestrerán*, *niervo*, *nievando*, *piirros*, *puellos*, *travieso*.
 - 2) palabras que no presentan diptongo cuando deberían tenerlo (muchos gerundios): *adquíren*, *aprovo*, *comendo*, *coxéndole*, *-la*, *creçendo*, *digerendo*, *discernen*, *hacéndole*, *ponendo*, *puđerándose*, *quero*, *rompendo*, *sente*, *tenendo*, *vejos*.
 - 3) Otros errores en las vocales: *déxisele* y *vincen* (probablemente por el italiano *vincono*).

A MODO DE CONCLUSIÓN

Se trata sin duda de una traducción en un primer estadio; la intención del traductor era probablemente revisarla y corregirla, subsanando las dudas en un segundo momento. No sabemos por qué no lo hizo.

Son pocos los huecos que han sido rellenados en una fase posterior de revisión.

Los errores en la traducción hacen pensar en un traductor italiano.

La irregularidad en la traducción puede hacer pensar en varios traductores, aunque el manuscrito está escrito prácticamente por la misma mano (excepto los dos primeros folios). Se podría pensar que el traductor (o los traductores) dictaba(n) el texto a un escribano, también italiano, por una serie de errores atribuibles al copista.

El manuscrito no es un apógrafo, o sea no deriva de otro; se trata de la copia de trabajo que nunca pasó de este estadio.

A pesar de todas las limitaciones apuntadas, se trata de un texto muy interesante, no sólo desde el punto de vista del contenido, sino también desde el punto de vista lingüístico, porque, entre otras, nos permite reconstruir uno de los posibles métodos de trabajo del traductor de esta época.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ANGIOLGABRIELLO DI SANTA MARIA, 1772-82. *Biblioteca e storia di quei scrittori così della città come del territorio di Vicenza*. Vicenza: Vendramini Mosca.
- Annali di G. Giolito de' Ferrari*, 1895, Roma: Ministero della Pubblica Istruzione, 1895.
- CASAS, Cristóbal de las, 1570. *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana*, ed. de A. David Kossoff. Madrid: Istmo, 1988.
- CERESOLI, Adriano, 1969. *Bibliografia delle opere italiane latine e greche su la caccia, la pesca e la cinologia con aggiunte di mammologia, ornitologia, ittiologia ed erpetologia*. Bologna: Forni.
- Dizionario Biografico degli Italiani*, 1976. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana.
- EINEDER, Georg, 1960. *Paper-mills & Watermarks of Austria-Hungary*. Hilversum: The Paper Publications Society.
- FRADEJAS RUEDA, José Manuel, 1998. *Literatura cetrera de la Edad Media y el Renacimiento español*. Londres: Department of Hispanic Studies - Queen Mary and Westfield College. (Papers of the Hispanic Medieval Research Seminar, 13).
- FRANCIOSINI, Lorenzo, 1620. *Vocabulario italiano e spagnolo*. Roma: Juan Pablo Profilio.
- HARTING, James Edmund, 1891. *Bibliotheca Accipitraria: A Catalogue of Books Ancient and Modern Relating to Falconry with Notes, Glossary, and Vocabulary*. Londres: Bernard Quaritch. (reimp. Londres: Holland Press, 1964 y 1977).
- INNAMORATI, Giuliano, ed., 1965. *Arte della caccia. Testi di falconeria uccellazione e altre cacce*, vol. I., *Dal secolo XIII agli inizi del Seicento*. Milano: Il Polifilo.
- ORTUETA, Javier de, 1934. *Notas de casa de aves en Castilla: fanfarria en tono menor*. Madrid: Espasa-Calpe.

BEATRIZ HERNÁN-GÓMEZ PRIETO

- PAJELLO, Luigi, 1896. *Dizionario vicentino-italiano e italiano-vicentino*. Vicenza: Brunello e Pastorio.
- SOUHART, R., 1886. *Bibliographie générale des ouvrages sur la chasse: la vénerie et la fauconnerie*. París: Rouquette. (reimp. Nendeln (Liechtenstein): Kraus, 1971).
- TERRÓN ALBARRÁN, Manuel, ed., 1974. Luis de Zapata, *Libro de cetrería: facsímil del manuscrito inédito 4.219 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Badajoz: Institución Pedro de Valencia.
- TILANDER, Gunnar, ed., 1966. *Traité de fauconnerie italien inconnu*. Karlshamn: Johanssons Boktryckeri. (Cynegetica, 13).
- VALLS I SUBIRÀ, Oriol, 1970. *Monumenta Chartae Papyraceae. Paper and Watermarks in Catalonia*. Amsterdam: The Paper Publications Society.